

浅析语码转换

 10.24412/2181-1784-2021-1-29-33

Ашимбаева Асем Куатбековна
старший преподаватель КАЗМОМЯ

Annotation. This article discusses the basic principles of code switching, which is one of the least studied scientific topics in linguistics at home and abroad. Studies have shown that the phenomenon of code switching depends on various factors and occurs at the natural boundary of the speech stream.

Key words: code switching; language contact; inclusive language; turning on; alternation.

Аннотация. В этой статье рассматриваются основные принципы переключения кода, которое является одной из наименее изученных научных тем в лингвистике в стране и за рубежом. Исследования показали, что явление переключения кода зависит от различных факторов и возникает на естественной границе речевого потока.

Ключевые слова: переключение кода; языковой контакт; инклюзивный язык; включение; чередование.

摘要。 本文主要研究了语码转换的基本原理，语码转换是国内外语言学中研究最少的科学课题之一。研究表明，语码转换的现象取决于各种因素，并且发生在语流的自然边界。

关键词：语码转换；语言接触；包孕语；包含；交替

语码转换的积极研究已持续了大约四十年，在此期间它已发展成为一门独立的语言学科。这种情况可以通过对语言接触问题兴趣的增长来解释。语言现象与语言接触密不可分，并与之密切相关。直到 20 世纪 60 年代，所有在双语者语言中所观察到的语言接触现象都被认为是“干扰现象”。但从 70 年代开始，研究者们就开始区分和系统接触有关的现象：干扰、趋同、借用和仿造；与使用两种或多种语言的情况相关的现象：语码混合、语码转换；语言接触所产生的现象：混杂语言、欧洲殖民者后裔语言、处于“过渡”状态的语言。[1]随着全球化趋势的加剧和人口流动的活跃，新的语言联系也在不断出现，这本身也在促进语码间相互作用范围的扩大。

语码转换研究的近十年来，正在密切进行对收集的试验数据的研究，并且也在尝试建立统一的理论。遗憾的是，所提出的方法不仅彼此具有争议性，而且还运用了完全不一样的术语微系统。甚至不同的研究者对“语码转换”这个术语本身的范围也有着不同的解释，尽管在隐含的层面上，对话语码转换作为一种概念的理解有一定的统一性：从广义上讲语码转换属于使用双语单元的不同语言系统。

研究者认为，在双语（或多语）语言群体中，只有基于两种不同语言系统的直观结论时，说话者才有对比的可能性。双语者，即掌握两种（或几种）语言的人，通常根据交流条件“**选择**”使用何种语言：当在正式场合与政权机关沟通时，主要使用一种语言；在日常生活中，在家庭或在与邻居接触中，则会使用其他一种（或多种）语言。

语码转换可能由以下原因引起，例如听话者的改变，即讲话者所交谈的对象。如果听话者只会讲话者会的两种语言中的一种，那么讲话者自然会使用听话者所熟悉的语言，虽然到目前为止，可以使用另一种或另外两种语言与双语对话者进行交流。转换到对话者已知的语码也会在交流对象的构成发生改变的情况下进行：这种情况就是如果第三个交流伙伴加入了两个双语者的谈话，而且这个人只会说三种已知语言中的一种，则应该用这种语言进行交流。交谈者拒绝转换到第三个交流伙伴熟悉的语码时，这可能是由于交谈者不愿意将这种语言用于谈话主题或者无视第三个交流伙伴的交流请求。

说话者本身角色的变化可能是语码转换的前提条件。例如，以父亲的角色（在家庭中进行交流时）或以邻居的角色交流时，说话者可以使用方便他的语码，而当说话者同中央权利机构沟通时，则不得不或多或少地使用惯例形式的语言。

沟通主题也会影响语码的使用。据在语言多样性条件下处理交流问题的研究人员称，语言社会成员倾向于用一种语言来讨论“**生产**”主题，该种语言有适当的特殊术语来指代各种技术过程、装置、仪器等。但是一旦主题改变（从生产到日常生活），另一种语码就会被“**使用**”：**例如使用**对话者的母语或方言。在单语社会中，从专业语言转换到通用语言工具通常发生在类似的语码转换中。

语码转换可能被双语者当作“**社会语言工具**”或“**接收方法**”。[2]

语码转换可以用来表达发言者与特定社会群体的一致性。当受话者使用相同的转换响应语码转换时，讲话者和受话者之间建立了某种连接，同时，讲话者转换到受话者不会的语言时，这种联系随之消失。

有的时候，语码转换用于表达讲话者对受话者的态度。单语者通过改变话音来表达他们的态度，双语者经常使用语码转换来达到同样的目的。

语码转换可以给听众留下深刻印象，因为在这种情况下，如果双语对话者习惯用特定的语言进行交流，那么从一种语言转换到另一种语言对于对话者来说会有出乎意料的效果并且会产生“特殊效果”。

换句话说，语码转换不仅是语言学现象，而且是社会语言学现象。[3]

在语言团队中，完全（或接近完全）的双语现象情况通常会产生两种相反的结果。一方面，如上所述，语言承载者有可能对比两个系统之间的对立，并因此认识结构的差异。另一方面，同时不断使用两种语言和语码转换来表达的时候，语言承载者不再区分所使用的语码[4]，干扰的机率也会出现。因此，应该指出语码转换和干扰有着明显的区别，不同之处在于：干扰指的是在另一种语言的影响下修改一种语言的语法、句法或语音形式，而不是从一种语言到另一种语言的改变。此外，语码转换有助于实现通信行为（错误地使用另一种语言除外），而“干扰包括将不同语言的规范重叠应用于同一现象，这可能会导致误解”。[4]干扰反映了语言系统在接触过程中的主要关系，而语码转换与双语情况本身有关。因此，可以得出这样的结论：干扰可以与语码转换一起在双语者的语言中表现出来。同时，应当辨别所描述的现象。[4]

应该指明的是：在现代研究中，在研究语码转换问题时形成了三个主要的惯例。第一个惯例的研究人员主要研究“句中”的语码转换。在这方面，一些理论语言学和心理语言学的代表正在进行着这方面的研究。根据卡姆万加玛卢的说法，理论语言学的代表主要研究语码转换的语法方面。[5]心理语言学家则对如何生成语码转换句子感兴趣、单语和双语讲话人构建句子的方式有没有不同点以及含有语码转换的句子中语法系统的数量。[6]

第二个“学派”包括遵循社会语言学传统的学者。这部分学者对“句中的”和“句子之间的”语码转换的差异并不是那么感兴趣，而是想弄清楚作为语码转换整体的双语现象存在的原因。[7]

第三组研究者包括在交际和实用方法框架内进行语码转换研究的语言学家(Auer 1984, 1998; Sebba & Wootton 1998; Li Wei 1998; Alfonzetti 1998;

Moyer 1998)。根据安格尔梅耶尔的说法，这种研究方向的代表为自己设定了以研究交际行为结构为目标，这种交际行为结构中存在语码转换的现象，并理清了语码转换在建立交际参与者的反驳顺序、交际行为的主题构建、开始和继续特定主题的对话、从一个主题转换到另一个主题等方面的作用。

亚历山大·彼特罗维奇·普罗岑科认为，所有现代研究的基础都是基于三组主要的语码转换因素，这些因素将研究分为三个方面：

- (1) 外表的，外部语言的或社会语言学方向；
- (2) 内心的，心理语言学方向；
- (3) 实际语言学方向；

在社会语言学范式的框架内，研究政治、人口、种族、地域共同性和其他一些因素对语码转换因素的影响。从心理语言学的角度来看，科学家们正试图确定语码转换的心理语言学动机。当前由于缺乏可行的方法使语码转换的心理语言动机表现出来，因此该领域被认为是研究最少的领域。更加深入研究从语言到语言的过渡的意识因素，这些因素构成语用学的范畴。在这种情况下，语码转换被认为是“有意识地转换到具有特定通信目的的有意过程”。在语言学研究本身，主要的问题是语码转换的过程是否遵循某些规则，如果遵守了，那么这些过程就会是普遍和必定的。[8]

在语链的哪个位置讲话者会转换语码？这取决于刚刚讨论过的那些因素的影响特点。如果由于一个因素或另一个因素的影响，讲话人可以预见甚至在某种意义上计划是否使用转换，那么转换就会发生在语流的自然边界（短语句法周期的末尾），以最轻松的沟通方式完成某一个主题的讨论。但是，如果引起语码切换的干预因素对于说话者来说是意料之外的，那么他可以在短语的中间由一种语码切换到另一种语码，有时甚至不说一个单词。由于不同语码或子语码的高度拥有，很大程度上，这些语码是不由自主地被使用，语码转换过程本身可能不是由讲话人进行的，特别是在当其他语码没有完全被使用，而是只在其中的某些片段中被使用时。例如，一个人使用某种语言时，他可以在自己的话语中插入另一种语言元素：成语，情态词，感叹词，语气词。

语码转换的能力表明相当高程度的语言熟练度以及特定的交际和相同的文化。语码转换机制保障了人与人之间的相互理解和语言交流过程中的相对舒适

性。相反，如果讲话人无法根据交流条件改变自己的话语，只遵守一种语码时，这会被视为反常行为，并且可能导致交流冲突”。

参考文献

- [1].Cantarotti Aline.在课堂上外语的母语:在教师讲话中使用语码转换和在执行秘书课程中发展学生的中介语.隆德里纳:隆德里纳州立大学,2007.
- [2].克里斯特尔.剑桥语言百科全书.-剑桥:剑桥大学出版社,1987年.-480页.
- [3].奥埃尔 J.C.P.双语对话.-阿姆斯特丹 费城; Benjamins, 1984.-54 页.
- [4].瑟乔瓦·奥莉加·尼科拉耶夫娜.俄罗斯社会环境中语码混合转换为英语: дис....канд. филол. наук : 10.02.04.-符拉迪沃斯托克, 2005 年.-196 页.
- [5].Kamwangamalu N. M.新千年开始时的语码转换研究状况:关注全球背景//南非语言学杂志, -1999.- 17,1,4 - P.256-277.
- [6].Ogechi N. O.肯尼亚的三语代码转换-证据来自肯尼亚, 斯瓦希里语, 英语和盛语: 2002 论大学哲学博士的尊严-文章来源: http://deposit.ddb.de/cgi-bin/dokserv?idn=977955974&dok_var=d1&dok_ext=pdf&filename=977955974.pdf
- [7].Angermeyer P. S.家庭中的多语言鼓励;对加拿大一个德语-法语-英语家庭的谈话分析:第 33 号工作文件(新系列).-科隆:科隆大学语言学研究 所, 1999 年.
- [8].亚历山大·彼特罗维奇·普罗岑科.外国语言学中的切换语码问题(最近几十年的简要文献综述)//Вестник ВГУ, 语言学和跨文化交际系列, 2004 年.- №1.-第 123-127 页.